

การวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเปรียบเทียบรูปแบบการสอนสำนวนที่เป็นปัญหาแก่ผู้เรียน ซึ่งมีไม่เจ้าของภาษา คือเป็นสำนวนที่ผู้เรียนไม่คุ้นเคยและปราศจากความสัมพันธ์ระหว่างข้อความกับการตีความ มีผู้เข้ารับการทดลอง 90 ราย แบ่งเป็น 3 กลุ่ม กลุ่มควบคุมรับการสอนแบบแปลความหมายสำนวนโดยตรง กลุ่มทดลอง 2 กลุ่ม แบ่งเป็นกลุ่มที่สอนด้วยการเสริมบริบทและสอนด้วยการเสริมเรื่องเล่าที่มา จากผลทดสอบภายหลังการสอนทันที คะแนนทุกกลุ่มอยู่ในระดับค่อนข้างสูง (ร้อยละ 85.0, 89.3 และ 91.8 ตามลำดับ) และไม่พบความแตกต่างของระดับคะแนนในแต่ละกลุ่ม ($p < .05$) แต่หลังจากทิ้งช่วงเวลา 2 สัปดาห์แล้วทดสอบอีกครั้ง ผลคะแนนเฉลี่ยของทุกกลุ่มลดต่ำลงเหลือเพียงร้อยละ 30.7, 60.7 และ 75.8 ตามลำดับ การวิเคราะห์รายคู่พบความแตกต่างของระดับคะแนนในทุกคู่ โดยกลุ่มทดลองทั้ง 2 กลุ่มมีคะแนนเฉลี่ยสูงกว่ากลุ่มควบคุมอย่างเด่นชัด ($p < .001$) นอกจากนี้กลุ่มทดลองที่สอนสำนวนด้วยการเสริมเรื่องเล่าที่มามีผลคะแนนเฉลี่ยสูงกว่ากลุ่มทดลองที่สอนด้วยวิธีเสริมบริบท ($p = .03$) ผลการทดลองยืนยันประสิทธิภาพที่เหนือกว่าของวิธีการสอนสำนวนด้วยวิธีเสริมเรื่องเล่าที่มากับความเข้าใจและการจดจำทันทานของผู้เรียนที่มีข้อจำกัดด้านทักษะภาษาอังกฤษ

The study aims to compare 3 methods of teaching unfamiliar opaque idioms to L2 learners. The samples were the 90 freshmen of a state university. Ninety participants were assigned into 3 groups. The control group was taught via explicit translation of idioms in isolation, whereas the instruction methods by contextual support and etymology elaboration were conducted in each experimental group. The high outcomes of immediate test revealed no differences among groups (85.0%, 89.3%, and 91.8% respectively; $p < .001$). On the other hand, the results of delayed test declined in all groups (30.7%, 60.7%, and 75.8% respectively). Multiple comparisons confirmed significant differences between pairs. The results of both treatment groups were distinctively superior to the control group ($p < .001$). The mean score of the group taught by etymology elaboration was relatively better than the one treated by contextual support ($p = .03$). The findings endorsed the superior outcome of etymology elaboration for comprehension and retention of problematic idioms in Limited English proficiency (LEP) learners.